

Liebe Fachkräfte!

Die Kindergartenzeit ist geprägt durch zahlreiche Feste und Feiern, die neu zugewanderten oder bereits länger in Deutschland lebenden Migranteneltern möglicherweise fremd oder unbekannt sind. Fachkräfte aus den Kindertagesstätten gaben uns die Rückmeldung, dass die Informationen zum Ablauf der Feste und Feiern diese Eltern oftmals nicht erreichen. Im Rahmen eines InMigra-KiD-Integrationsbeauftragten-Netzwerktreffens der Kindergärten haben daher die Teilnehmer/innen in Workshops informierende Sätze in einfacher Form zu verschiedenen Festen und Anlässen erarbeitet. Das Material wurde im Anschluss von den InMigra-KiD-Sprachmittlern in 13 Sprachen übersetzt und steht nun allen Fachkräften aus dem InMigra-KiD-Netzwerk zur Verfügung.

Um diese mehrsprachigen Sätze optimal nutzen zu können, beachten Sie bitte folgende Informationen:

Feste und Feiern in kirchlichen und nicht kirchlichen Einrichtungen werden unterschiedlich gestaltet. Daher war es nicht möglich, eine für alle Kindergärten einheitliche mehrsprachige Vorlage zu erstellen.

- Wir haben daher verschiedene **Alternativen** in die Text-Abschnitte eingebunden.
- **Sätze, die für Ihre Einrichtung nicht benötigt werden, können Sie beim Kopieren einfach abdecken.**

Die übersetzten Texte sind bewusst kurz gestaltet und sollen Ihren regulären Elternbrief zum jeweiligen Fest nicht ersetzen, sondern können zusätzlich zur besseren Verständigung ausgeteilt werden.

In allen Sprachen steht jeweils oben der deutsche Satz und direkt darunter (teilweise auch direkt daneben) der übersetzte Satz oder das übersetzte Wort.

- Einige Felder sind **vor dem Austeilen an die Eltern** von den Erziehern auszufüllen: zum Beispiel das Datum, der Name des Kindes (insbesondere bei Geschwistern) oder ob das Fest mit oder ohne Eltern stattfindet.
- Andere Felder dienen zur **Rückmeldung** und sind von den Eltern selbst auszufüllen: zum Beispiel Ja- / Nein-Kästchen.

Wir wünschen schöne Feste und Feiern und hoffen, dass Ihnen die Übersetzungen hilfreich sind!

Ihr InMigra-KiD-Team

Wenn Sie Fragen zu den Übersetzungen haben, schreiben Sie bitte eine E-Mail an:
inmigrakid@regensburg.de

St. Martin:

Am _____ feiern wir das Fest Sankt Martin / das Laternen-Fest.
_____ **slavimo Sankt Martin / das Laternen-Feast.**

- Zusammen mit den Eltern - **Zajedno sa roditeljima**
 Ohne Eltern - **Bez roditelja**

Beginn - **Početak:** _____ Uhr **časova**

Ort / Treffpunkt - **Mjesto:** _____

Ende - **Kraj:** _____ Uhr **časova**

Um _____ Uhr findet die Feier in der Kirche _____ statt.

U _____ (Uhrzeit) **časova održava se proslava u crkvi** _____ (Name Kirche) .

Mein Kind _____ darf an der Feier in der Kirche teilnehmen:

Moje dijete _____ **smije prisustvovati proslavi u crkvi:**

- ja - **da** nein - **ne**

Mein Kind _____ darf an der Aufführung teilnehmen:

Moje dijete _____ **smije učestvovati u predstavi:**

- ja - **da** nein - **ne**

Um _____ Uhr findet unser Umzug mit Laternen statt.

U _____ **časova kreće naša povorka sa lampionima.**

Ich / Wir komme/n mit unserem Kind zum Laternen-Umzug:

Ja / mi dolazimo s našim djetetom u povorku sa lampionima:

- ja - **da** nein - **ne**

Die Aufsichtspflicht für die Kinder liegt während dem Laternen-Umzug bei den Eltern.

Za vrijeme povorke sa lampionima nadzor djece je u nadležnosti roditelja.

Nikolaus:

Am _____ um _____ Uhr feiern wir das Nikolaus-Fest.

_____ (Datum) u _____ (Uhrzeit) **časova imamo proslavu Nikolausa.**

- Zusammen mit den Eltern - **Zajedno sa roditeljima**
- Ohne Eltern - **Bez roditelja**

Es kommt ein Nikolaus zu uns in die Einrichtung, der zu den Kindern ein paar Worte spricht und für jedes Kind ein kleines Geschenk dabei hat.

Nikolaus dolazi u našu ustanovu, obratiće se djeci sa par riječi i svako dijete će dobiti mali poklončić.

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

Mi se radujemo, ako Vaše dijete bude prisustvovalo priredbi!

Weihnachten:

Am _____ um _____ Uhr feiern wir in unserer Einrichtung Weihnachten.

_____ (Datum) u _____ (Uhrzeit) **časova u našoj ustanovi ćemo slaviti**

Božić.

Zusammen mit den Eltern - **Zajedno sa roditeljima**

Ohne Eltern - **Bez roditelja**

Um _____ Uhr findet die Feier in der Kirche _____ statt.

U _____ (Uhrzeit) **časova održava se proslava u crkvi** _____ (Name Kirche) .

Mein Kind _____ darf an der Feier in der Kirche teilnehmen:

Moje dijete _____ **smije prisustvovati proslavi u crkvi:**

ja - **da** nein - **ne**

Mein Kind _____ darf an der Aufführung teilnehmen:

Moje dijete _____ **smije učestvovati u predstavi:**

ja - **da** nein - **ne**

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

Mi se radujemo, ako Vaše dijete bude prisustvovalo priredbi!

Die Kinder brauchen an diesem Tag keine Brotzeit.

Taj dan djeca ne trebaju donositi užinu.

Fasching:

Am _____ feiern wir Fasching.

_____ **slavimo Fasching.**

Zusammen mit den Eltern - **Zajedno sa roditeljima**

Ohne Eltern - **Bez roditelja**

Beginn - **Početak:** _____ Uhr **časova**

Ende - **Kraj:** _____ Uhr **časova**

Die Kinder dürfen sich an diesem Tag verkleiden!

Djeca se smiju taj dan maskirati!

Mein Kind _____ darf geschminkt werden:

Moje dijete _____ se smije šminkati:

ja - **da** nein - **ne**

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

Mi se radujemo, ako Vaše dijete bude prisustvovalo priredbi!

Die Kinder brauchen an diesem Tag keine Brotzeit.

Taj dan djeca ne trebaju donositi užinu.

Ostern:

Am _____ feiern wir in der Einrichtung Ostern.

_____ **slavimo Uskrs.**

- Zusammen mit den Eltern - **Zajedno sa roditeljima**
- Ohne Eltern - **Bez roditelja**

Beginn - **Početak:** _____ Uhr **časova**

Ende - **Kraj:** _____ Uhr **časova**

Jedes Kind darf an dem Tag sein Osternest suchen.
Svako dijete smije taj dan tražiti svoje uskršnje gnijezdo.

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!
Mi se radujemo, ako Vaše dijete bude prisustvovalo priredbi!

Die Kinder brauchen an diesem Tag keine Brotzeit.
Taj dan djeca ne trebaju donositi užinu.

Sommerfest:

Am _____ feiern wir unser Sommer-Fest.

_____ **slavimo naš Sommer-Fest.**

- Zusammen mit den Eltern - **Zajedno sa roditeljima**
 Ohne Eltern - **Bez roditelja**

Beginn - **Početak:** _____ Uhr **časova**

Ende - **Kraj:** _____ Uhr **časova**

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!
Mi se radujemo, ako Vaše dijete bude prisustvovalo priredbi!

Die Aufsichtspflicht für die Kinder liegt während dem Fest bei den Eltern.
Za vrijeme proslave nadzor djece je u nadležnosti roditelja.

Bitte bringen Sie eigenes Besteck und Geschirr mit.
Molimo Vas, donesite Vaše sopstveno posudje i pribor za jelo.

Ich / Wir komme/n zum Fest:
Ja / mi dolazimo na proslavu:

ja - **da**

Anzahl Erwachsene - **Broj odraslih:** _____

Anzahl Kinder - **Broj djece:** _____

nein - **ne**

Geburtstag:

Wir möchten am _____ den Geburtstag Ihres Kindes bei uns in der Einrichtung feiern.
Mi želimo _____ da proslavimo rođendan Vašeg djeteta u našoj ustanovi.

- Zusammen mit den Eltern - **Zajedno sa roditeljima**
- Ohne Eltern - **Bez roditelja**

Wir singen für das Kind und ehren es an diesem Tag besonders. Ihr Kind bekommt auch ein kleines Geschenk von der Einrichtung.

Taj dan ćemo da slavimo i pjevamo u čast Vašeg djeteta. Vaše dijete će također dobiti i mali poklončić od nas.

Es wäre schön, wenn Sie ein Geburtstags-Essen für die Kinder in der Gruppe mitbringen können, zum Beispiel einen Kuchen.

Bilo bi lijepo da, taj dan, donesete nešto za jelo, za cijelu grupu, npr. jedan kolač.

Manche Kinder dürfen aus verschiedenen Gründen einige Lebensmittel nicht essen.

Neka djeca, iz različitih razloga, ne smiju sve da jedu.

Diese Bilder zeigen die Lebensmittel, die im Geburtstags-Essen nicht enthalten sein dürfen:

Ove slike pokazuju namirnice koje nebi smjele da se nadju na rođendanskoj trpezi:



Übernachtung:

Noćenje:

Datum / **Datum** : _____

- Zusammen mit den Eltern - **Zajedno sa roditeljima**
 Ohne Eltern - **Bez roditelja**

Beginn - **Početak**: _____ Uhr **časova**

Ende (am nächsten Tag) – **Kraj (sledećeg dana)**: _____ Uhr **časova**

Ihr Kind braucht:

Vašem djetetu je potrebno:

- Decke oder Schlafsack -- **Deka ili vreća za spavanje**
- Kissen - **Jastuk**
- Schlafanzug - **Pidžama**
- Zahnbürste, Waschsachen, kleines Handtuch - **Četkica za zube, stvari za ličnu higijenu, mali ručnik**
- Wechselwäsche für den nächsten Tag - **Odjeća za prsvučí, za sledeći dan**

Am nächsten Morgen frühstücken wir gemeinsam.

Sledećeg dana ujutro ćemo zajedno doručkovati.

Jedes Kind soll dazu etwas mitbringen.

Svako dijete treba nešto da donese.

Mein Kind bringt mit - **Moje dijete će donijeti**: _____